

**No. 33516**

---

**CHINA  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement on animal quarantine and health cooperation.  
Signed at Beijing on 31 October 1995**

*Authentic texts: Chinese and English.*

*Registered by China on 13 January 1997.*

---

**CHINE  
et  
PAYS-BAS**

**Accord relatif à la mise en quarantaine des animaux et à la  
coopération en matière de santé. Signé à Beijing le  
31 octobre 1995**

*Textes authentiques : chinois et anglais.*

*Enregistré par la Chine le 13 janvier 1997.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 中华人民共和国政府与荷兰王国政府 动物检疫及动物卫生合作协定

中华人民共和国政府和荷兰王国政府(以下简称“缔约双方”)基于继续发展两国之间业已存在的合作的意愿,决心促进动物健康方面的合作,以促进活动物、动物产品和动物源性产品的贸易,并且统一调研方法特别是实验研究方法,达成协议如下:

### 第一条

缔约双方就两国间有关活动物贸易的兽医、卫生和动物学技术要求以及动物产品和动物源性产品贸易各项卫生要求制订各种单项协议。

### 第二条

缔约双方将第一条中提及的各项要求作为最低要求加以遵守。

### 第三条

缔约双方每半年交换一次健康通报,通报中应包含国际兽疫局规定的 A 类传染病的统计数据。

### 第四条

一旦在各自领土内发生需通报疾病,尤其是发生了 A 类疾病及其它由第一条中规定的疾病或动物流行病,双方应通过电报、传真或电传立即通报对方,其中应详细说明发病的确切地理位置和为消灭或控制疾病所采取的措施,包括针对出口所采取的有关措施。

### 第五条

缔约双方许诺,禁止向对方领土出口可能会传播第四条所指的疾病的活动物、动物产品和动物源性产品。

### 第六条

缔约双方应根据在第一条所述协议中制订的要求对从一方出口到另一方的活动物以及牛肉、绵羊肉、山羊肉、猪肉、马肉和禽肉及其他动物产品和动物源性产品实施检疫和检验。

## 第七条

缔约双方愿意促进：

- (一)有关消灭动物疾病方法方面的信息交换；
- (二)双方兽医实验室间的合作；
- (三)兽医专家互访，相互介绍动物健康及动物产品卫生情况，以及在这些领域内的科技发展情况；
- (四)与两国间用于贸易的动物性产品的生产和加工方法有关的卫生情况的交流；
- (五)专家参加由对方举办的研讨会。

## 第八条

实施第七条(三)款所需国际旅费，由派出专家的一方负担，访问期间的食宿、交通费用由东道国负担。

## 第九条

缔约双方应就与实施本协定有关的事项相互直接磋商。

## 第十条

本协定将不影响双方各自签订的其它国际条约中规定的权利或义务。

## 第十一条

中方由中国政府授权的机关,荷方由荷兰政府授权的机关为本协定的执行单位。

## 第十二条

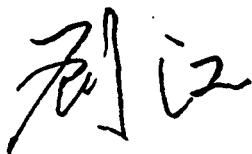
经缔约双方同意,可对本协定各条款进行补充和/或修改。

本协定自双方签字之日起生效。有效期不定。任何一方均可书面通知对方终止本协定。本协定在另一方接到终止通知六个月后失效。

本协定于一九九五年十月三十一日在北京签订,一式两份,每份均用中文和英文写成,两种文本同等作准。

中华人民共和国政府

代 表



( 刘 江 )

LIU JIANG

荷兰王国政府

代 表



( 范阿尔森 )

VAN AERTSEN

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ANIMAL QUARANTINE AND HEALTH COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the contracting Parties);

Desiring to further develop the existing Sino-Netherlands co-operation;

Determined to promote the co-operation in animal health so as to facilitate the trade of livestock, animal products and products of animal origin, and to harmonize research methods, particularly the laboratory research methods;

have reached the following Agreement:

Article 1:

Both Parties shall sign separate protocols on veterinary, sanitary and zoology technical technique requirements relating to the trade of livestock between the two countries as well as in hygienic requirements relating to the trade in animal products and products of animal origin.

Article 2:

The contracting Parties are held to comply with the requirements referred to under Article 1 as a minimum requirement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1995 by signature, in accordance with article 12.

**Article 3:**

The contracting Parties shall exchange an animal health bulletin once every half year containing statistic data on the contagious diseases mentioned in list A of the "Office International des epizooties".

**Article 4:**

The contracting Parties shall undertake, in the event of an outbreak on their territory of one of the notifiable diseases, in particular the diseases included in list A and all other diseases or epizooties to be determined in accordance with the provisions of Article 1, to inform the other Party immediately by means of telegram, fax or telex, thereby giving a detailed description of the exact geographical location and the measures which have been taken to eradicate or control the disease, including the measures taken with respect to exportation.

**Article 5:**

The contracting Parties are committed to prevent the export to the territory of the other Party of livestock, animal products and products of animal origin which may spread the diseases referred to under Article 4.

**Article 6:**

The contracting Parties shall quarantine and inspect livestock and the meat of cattle, sheep, goats, pigs, horses and poultry and other animal products and products of animal origin which are exported from their territory to the territory of the other Party according to the requirements laid down in Article 1 of the Agreement.

**Article 7:**

The contracting Parties desire to promote the following:

- a) Exchange of information concerning the methods of eradicating animal diseases;
- b) Co-operation between the veterinary laboratories of the contracting Parties;
- c) Exchange of visits by the veterinary specialists in order to exchange information of animal health and hygiene of animal products as well as the development of science and technology in these fields;
- d) Exchange of information on hygiene condition in relation to animal products and the animal products processing for trade purpose;
- e) Participation of specialists of both contracting Parties in symposiums and workshops organized by either Party;

Article 8:

The expenses of international air fare resulting from the implementation of Article 7 (e) will be covered by the party who will send participants to the events and the expenses of boarding and lodging and transport in the country will be borne by the host Party.

Article 9:

The contracting Parties shall consult each other directly on matters relating to the application of this Agreement.

Article 10:

This Agreement shall not affect the rights or obligations of either party pursuant to other international agreements and treaties.



**Article 11:**

The departments or organizations authorized by their respective governments will be the implementing units.

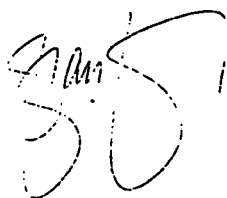
**Article 12:**

The Agreement may be amended and supplemented by agreement between the contracting Parties.

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period not fixed. Either Party can terminate the Agreement by giving written notice to the other. The Agreement shall be no longer in force until six months after the receipt by one contracting Party of the notice from the other contracting Party of its intention to terminate this Agreement.


Done in Beijing on the 31st of October in the year one thousand nine hundred and ninety five in duplicate in the Chinese and English languages, both of which shall be equally authentic.

On behalf of the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:



The Minister of Agriculture  
Nature Management and Fisheries,  
JOZIAS J. VAN AARTSEN

On behalf of the Government  
of the People's Republic of China:



The Minister of Agriculture  
of the People's Republic of China,  
LIU JIANG

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA MISE EN  
QUARANTAINE DES ANIMAUX ET À LA COOPÉRATION EN  
MATIÈRE DE SANTÉ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les Parties contractantes);

Désireux de renforcer la coopération déjà existante entre la Chine et les Pays-Bas;

Résolus à favoriser la coopération en matière vétérinaire afin de faciliter l'échange de bétail, de produits animaux et de produits d'origine animale et d'harmoniser les méthodes de recherches, en particulier les méthodes de recherches en laboratoire;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties concluront des protocoles distincts portant sur les exigences concernant les techniques vétérinaires, sanitaires et zoologiques dans le contexte du commerce du bétail entre les deux pays ainsi que les exigences hygiéniques en matière d'échanges de produits d'origine animale.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'engagent à respecter les exigences visées à l'article premier considérées comme étant minimales.

*Article 3*

Les Parties contractantes procèdent à l'échange d'un bulletin semestriel portant sur la santé animale et comportent des données statistiques relatives aux maladies contagieuses visées à la liste A de l'Office international des épizooties.

*Article 4*

En cas de poussée sur leurs territoires respectifs de l'une des maladies à notifier obligatoirement, notamment les maladies figurant sur la liste A et toutes les autres maladies ou épizooties à déterminer conformément aux dispositions de l'article 1, les Parties contractantes s'engagent à informer l'autre Partie immédiatement par télégramme, télécopie ou télex en fournissant une description détaillée de la position géographique exacte et des mesures prises pour éradiquer ou contrôler la maladie, y compris les mesures prises concernant les exportations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1995 par la signature, conformément à l'article 12.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes s'engagent à prévenir l'exportation vers le territoire de l'autre Partie de bétail, produits animaux ou d'origine animale susceptibles de répandre les maladies visées à l'article 4.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes mettent en quarantaine et inspectent le bétail et la viande provenant des bovins, ovidés, caprins, porcins, chevaux et poules de même que les produits animaux et d'origine animale qui sont exportés de leur territoire vers le territoire de l'autre Partie conformément aux exigences visées à l'article premier de l'Accord.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes désirent favoriser :

- a) L'échange d'informations concernant les méthodes d'éradication des maladies qui frappent les animaux;
- b) La collaboration entre les laboratoires vétérinaires des Parties contractantes;
- c) L'échange de visites de spécialistes vétérinaires afin d'échanger des informations portant sur la santé animale et l'hygiène des produits animaux de même que sur l'évolution des sciences et des technologies dans ces domaines;
- d) L'échange d'informations sur les conditions d'hygiène touchant les produits animaux et la transformation et le traitement des produits animaux à des fins commerciales;
- e) La participation de spécialistes des deux Parties contractantes à des symposiums et des ateliers organisés par l'une ou l'autre des Parties.

#### *Article 8*

Les frais de transport aérien résultant de l'application de l'alinéa *e* de l'article 7 sont à la charge de la Partie qui délègue des participants aux rencontres et les dépenses journalières de subsistance et de déplacement à l'intérieur du pays sont assurées par la Partie hôte.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes se consultent directement concernant toute question relative à l'application du présent Accord.

#### *Article 10*

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations de chacune des Parties résultant d'autres accords et traités internationaux.

#### *Article 11*

Les services ou organismes autorisés par leurs gouvernements respectifs seront chargés de l'application du présent Accord.

*Article 12*

Le présent Accord peut être modifié ou complété par accord entre les Parties contractantes.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer l'Accord moyennant notification adressée à l'autre Partie. L'Accord cessera de s'appliquer six mois suivant la date de la réception par une Partie contractante de la notification de la décision de l'autre Partie contractante de mettre fin à l'Accord.

FAIT à Beijing le 31 octobre 1995, en double exemplaire, en langues chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
des Pays-Bas :

Le Ministre de l'agriculture,  
de la gestion de la nature  
et des pêcheries,

J. VAN AARTSEN

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

Le Ministre de l'agriculture  
de la République populaire de Chine,

LIU JIANG

---